

## MEMORIA DE COMPROMISOS Y RESULTADOS

### Actuaciones Avaladas para la Mejora Docente / Mejora Docente Consolidada 2023/2024

Identificación del proyecto	
Código	sol-202300256701-tra
Título	“La mediación intralingüística en el aula de lenguas clásicas y modernas: una vía docente colaborativa de ida y vuelta”
Responsable	<b>Sandra Inés Ramos Maldonado</b>

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto. Copie en las dos primeras filas de cada tabla el título del objetivo y la descripción que incluyó en el apartado 2 de dicha solicitud e incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Desarrollo en: <http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/>

Objetivo nº 1	Estudiar y analizar la literatura científica existente sobre colaboración e interacción docente entre profesores de Universidad, especialmente en enseñanza de lenguas.
Actividades previstas:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Búsqueda bibliográfica en las bases de datos sobre investigación en Educación y Pedagogía, con el fin de analizar qué propuestas e intervenciones se han mostrado eficaces para mejorar la colaboración docente entre profesores en la Educación Superior.</i></li> <li>2. <i>Evaluación de la calidad y las limitaciones de la propia literatura.</i></li> </ol>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Se han realizados en el inicio del proyecto reuniones con todo el profesorado participante con el fin de explicar los objetivos.</i></li> <li>2. <i>Se ha solicitado la búsqueda y registro en las bases de datos de bibliografía sobre investigación en Educación, Pedagogía y Didáctica relacionada, en primer lugar, con la colaboración docente en Educación Superior y, en segundo lugar, con la mediación lingüística.</i></li> <li>3. <i>Se han llevado a cabo consultas en bases de datos y cuestionarios realizados a los participantes del proyecto. Todos los profesores han colaborado y aportado alguna información o bibliografía. La mayor aportación ha venido del ámbito de las lenguas romances, siendo el español y el italiano la lengua de la que mayor bibliografía general hemos obtenido sobre la “mediación lingüística”.</i></li> <li>4. <i>Los resultados obtenidos se ven reflejados en una base de datos bibliográfica novedosa con la que seguir trabajando en este ámbito y que puede ser consultada online en el siguiente enlace, en la pestaña OBJETIVO 1:</i> <a href="http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/">http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/</a></li> </ol>

	<b>Conclusión:</b> La colaboración entre profesores de diversas áreas de los Estudios Superiores ha sido muy eficaz en el intercambio de experiencias docentes y en la elaboración de una base de datos y elenco bibliográfico sobre la mediación (intra)lingüística.
--	---

Objetivo nº 2	Proponer y promover cauces de colaboración docente entre profesores de Universidad que enseñan lenguas clásicas y modernas.
Actividades previstas:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Revisión y mejora de los Programas docentes (Ficha 1B) de las asignaturas implicadas.</li> <li>2. Reuniones en donde se estudie el desarrollo de actividades y las posibilidades de colaboración.</li> <li>3. Elaboración, análisis y valoración de cuestionarios y/o entrevistas al profesorado.</li> </ol>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La mejora de los Programas docentes se podrá verificar cuando finalice el Proyecto y se publiquen la memoria final y los resultados y, en consecuencia, esperamos que se vean reflejados en la bibliografía recomendada de las asignaturas y en la inclusión de nuevas actividades de mediación.</li> <li>2. Se elaboró un cuestionario inicial en los meses de octubre-diciembre y se realizó con los participantes del proyecto de forma presencial en reuniones y por email.</li> <li>3. En un segundo momento, en el mes de julio, el cuestionario se publicó online y se amplió con nuevas preguntas y se repartió también entre profesores y estudiantes externos al proyecto. <a href="https://docs.google.com/forms/d/1VbBcu2JMZ_t5N899D2GwL_frgW7n_ipvdQEmcxvbrNjhc/edit#responses">https://docs.google.com/forms/d/1VbBcu2JMZ_t5N899D2GwL_frgW7n_ipvdQEmcxvbrNjhc/edit#responses</a></li> <li>4. El cuestionario puede ser consultada online en el siguiente enlace, en la pestaña OBJETIVO 2, con un resumen de las respuestas y con todos los gráficos: <a href="http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/">http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/</a></li> </ol> <p><b>Conclusión:</b> La revisión de los Programas Docentes y el análisis del cuestionario reveló que la mediación intralingüística es una práctica en la enseñanza de lenguas, cuyo conocimiento teórico, aplicaciones, eficacia y diversas actividades no ha calado aún en nuestras asignaturas de lenguas modernas y, sobre todo, clásicas.</p>

Objetivo nº 3	Introducir estrategias de mediación lingüística en el aula de lengua latina siguiendo el modelo de otras lenguas clásicas e idiomas modernos.
Actividades previstas:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recopilación, estudio y análisis de colecciones de textos literarios adaptados y graduados en lengua extranjera, con el fin de elaborar nuestras propias ediciones, tanto impresas como digitales</li> <li>2. Desarrollo en el campus virtual de actividades de mediación 'intralingüística'</li> <li>3. Elaboración de materiales adaptados al nivel lingüístico del estudiante</li> </ol>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hemos creado una biblioteca de colecciones de textos literarios adaptados y graduados en lengua extranjera, con el fin de elaborar nuestras propias ediciones, tanto impresas como digitales. El material puede ser consultada online en el siguiente enlace, en la pestaña OBJETIVO 3. Se ha añadido un</li> </ol>

	<p>listado de editoriales que ofrecen libros adaptado/graduados y recursos educativos para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas como lengua extranjera y segunda: <a href="http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/">http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/</a></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Creación de <u>Ludiculum</u>: ejercicios online interactivos de lengua latina hechos por el alumno Gonzalo de la Rosa Palacio, de 1º de Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas, antiguo estudiante de informática, con el que esperamos seguir colaborando. La novedad de los ejercicios es que pueden hacerse íntegramente en latín, una actividad intralingüística con implicación del estudiantado. <a href="http://www.salmusarum.com/ludiculum/index.php">http://www.salmusarum.com/ludiculum/index.php</a></li> <li>3. Redacción de crónicas por la Prof.ª Ramos para el periódico internacional online <u>Ephemeris</u>, usado en el aula como material de mediación lingüística.</li> <li>4. Creación de textos adaptados/graduados e ilustrados en la lengua que se enseña: fase inicial de un proyecto editorial cuya viabilidad y posibilidad de desarrollo estamos analizando en la actualidad:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a. <a href="#">Textos básicos de complejidad gradual</a></li> <li>b. <a href="#">Textos clásicos latinos adaptados</a></li> <li>c. <a href="#">Textos clásicos de la literatura española adaptados en latín</a></li> </ol> </li> </ol> <p><b>Conclusión:</b> En comparación con otras lenguas modernas, faltan lecturas originales graduadas por niveles de latín y griego para lectores y estudiantes hispanohablantes, que promuevan su enseñanza y aprendizaje como "lengua extranjera".</p>
--	--

Objetivo nº 4	Difundir los resultados obtenidos.
Actividades previstas:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ampliación y desarrollo del espacio web 'Sal Musarum'.</li> <li>2. Uso de videos/ audios didácticos en los que se aplique la mediación lingüística.</li> <li>3. Participación en charlas, talleres y/o jornadas de innovación y mejora docente.</li> </ol>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ampliación de páginas en la web matriz SAL MUSARUM:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Objetivos y resultados del presente proyecto en: <a href="http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/">http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/</a></li> <li>b) Ampliación y desarrollo de materiales de mediación para el aula: <a href="http://www.salmusarum.com/scholae-latinae/">http://www.salmusarum.com/scholae-latinae/</a></li> <li>c) Inclusión de <u>Ludiculum</u> entre los ejercicios de <u>Morfología de "Sal Musarum"</u>. Página de ejercicios interactivos y gramática latina creada por Gonzalo de la Rosa Palacio, alumno de 1º de Grado en LLA. </li> </ol> </li> <li>2. Videos didácticos realizados por alumnos de Estudios Franceses, Filología Clásica y Lingüística y Lenguas Aplicadas, en los que realizaban presentaciones de mediación intralingüística, en un nivel básico A1, a los compañeros de clase hablando de uno mismo. Una muestra: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=omRgDvDKS-Y">https://www.youtube.com/watch?v=omRgDvDKS-Y</a></li> <li>3. Charlas, talleres y/o jornadas de innovación y mejora docente en las que han participado miembros del proyecto:             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Presentación del proyecto en el <a href="#">II Congreso Internacional de Innovación docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas</a> (Las Palmas de Gran Canaria. 7-9/06/2023).</li> </ol> </li> </ol>

- b) La ponencia llevó como título "La mediación intralingüística en el aula de lengua latina y en los estudios superiores (Sapere Aude Latine)" y ha sido aceptada para su publicación en la obra colectiva M.<sup>a</sup> E. Curbelo Tavío y J. A. Moreno García (eds.), Nuevas perspectivas en la investigación y la enseñanza de las Lenguas Clásicas, editada por el Servicio de Publicaciones y Difusión científica de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria [en prensa].
- c) [Celebración del Día Mundial de la Lengua Árabe](#) (18/12/2023). Se realizó una presentación ante la Facultad de paneles y el árbol preparado por alumnas de la asignatura Árabe III (Idioma Moderno). Lectura en árabe y español para destacar la importancia de la lengua árabe. La alumna Ana Isabel Sola Bueno ha alentado, participado y coordinado actividades de mediación cultural con profesores del área de Estudios Árabes e Islámicos.
- d) [ARIDLL. Workshop relacionado con la Realidad Aumentada y la enseñanza de idiomas](#) (19/01/2024) en la ESI (Puerto Real), con la participación de la miembro del presente proyecto Anke Berns con Concha Valero de la UCA: "Designing Augmented Reality scenarios and activities for language learning – sharing insights from previous projects developed at the University of Cádiz"
- e) [Traducción Multilingüe](#) de poemas latinos, hecha por estudiantes y profesores, sobre la invasión de Ucrania a cinco lenguas modernas (español, francés, alemán, polaco, y ucraniano) y [charla presentación](#) a cargo de la Prof.<sup>a</sup> Sandra Ramos Maldonado en la Semana de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras con participación de estudiantes y la autora del libro plurilingüe Anna Elissa Radke (11/03/2024).
- f) [BIP, diseñado por las Universidades de Kiel \(CAU\), Bretagne Orientale \(UBO\) y Cádiz \(UCA\)](#): programa intensivo de enseñanza híbrida que ha estimulado a los estudiantes en su aprendizaje de la lengua francesa gracias a su colaboración con estudiantes alemanes y franceses, y les ha abierto nuevos campos de interés: la interacción de lenguas y culturas, los paisajes lingüísticos interculturales, las variaciones lingüísticas dentro y fuera de la Francofonía" (14-17/05/2024). El programa incluyó 12 horas de clases de francés durante los meses de febrero y marzo 2024, impartidas en línea por los profesores Elmar Eggert (CAU), Nelly Blanchard y Ronan Calvez (UBO) y Victoria Ferrey Montiel (miembro del presente proyecto) y Martine Renouprez (UCA) sobre "La cultura del plurilingüismo".
- g) Participación en [Recital poético plurilingüe](#) de cierre de curso en Filosofía y Letras con intervención de profesores y estudiantes del Campus de Cádiz y el Campus de Jerez, alentado y coordinado por la estudiante de Filología Clásica y Lingüística y Lenguas Aplicadas Marina Eiriz Zarazaga (22/05/2024).

**Conclusión:** La difusión de los resultados obtenidos ha sido amplia, gracias sobre todo a la colaboración docente (profesores y estudiantes) y gracias también al recurso de las nuevas tecnologías y las redes sociales.

3. Describa las medidas de difusión a las que se comprometió en la solicitud y las que ha llevado a cabo.

#### Descripción de las medidas comprometidas

Difusión Departamental; difusión en páginas web (del proyecto matriz, de sociedades de Estudios Clásicos, de blogs del profesorado participante...); difusión en seminarios de prácticas; charlas-talleres para desarrollo y comunicación de conclusiones; difusión en redes sociales; difusión en revista en función de los resultados obtenidos. Tenemos comprometida una presentación en el **II Congreso Internacional de Innovación docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas (Las Palmas de Gran Canaria. 7-9 de junio de 2023)**. En este congreso, que será el pistoletazo de salida para este proyecto, participo como ponente invitada con la ponencia titulada: «*Sapere aude Latine*: la mediación ‘intralingüística’ en el aula de latín y en los estudios superiores». Este congreso podrá seguirse en directo a través de la plataforma Microsoft TEAMS, previa inscripción enviando un correo electrónico a [iatext@ulpgc.es](mailto:iatext@ulpgc.es), indicando: nombre y apellidos, filiación académica y correo electrónico.

#### Descripción de las medidas que se han llevado a cabo

- 1) Difusión Departamental: <https://www.filologiaclasicacadiz.com/proyectos-de-innovacion-educativa-y-mejora-docente>
- 2) Difusión en páginas web:
  - del proyecto matriz SAL MUSARUM: <http://www.salmusarum.com/mediacion-intralinguistica/>
  - de sociedades de Estudios Clásicos: <https://estudiosclasicos-cadiz.blogspot.com/2024/03/semana-de-las-letras-2024.html>
  - de blogs del profesorado participante: <https://sandrainesramos-proyectos.blogspot.com/2024/03/semana-de-las-letras-2024-la-invasion.html>
- 3) Difusión en congresos: ponencia en el **II Congreso Internacional de Innovación docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas (Las Palmas de Gran Canaria. 7-9 de junio de 2023)**. El congreso pudo seguirse en directo a través de la plataforma Microsoft TEAMS.
- 4) Charlas-talleres para desarrollo y comunicación del proyecto: Lunes 11 de marzo: 17:00-18:30 *La invasión rusa de Ucrania en verso latino: presentación de los libros Laudes Ucrainae y Viaticum forte (2023) de Anna Elissa Radke (Proyecto UCA Sal Musarum + ODS)* Sandra I. Ramos Maldonado, Marina Eiriz Zarazaga, Ángel G. Hernández Sánchez. Lugar: Aula 1.23 <https://filosofia.uca.es/xi-semana-de-las-letras/>
- 5) Difusión en redes sociales:
  - Facebook: <https://www.facebook.com/sandra.ramosmaldonado/posts/pfbid0S4a1s2tBnxETzYyssQ3nVDu8EB4soaSsStYxwpxjD6nhpsqixcwG3yM8F4KLPIkyl>
  - Instagram: [https://www.instagram.com/p/C4lGrfbtoC\\_KOxGJxjc8eDJVcsQQKpUX\\_T5\\_ReI0/](https://www.instagram.com/p/C4lGrfbtoC_KOxGJxjc8eDJVcsQQKpUX_T5_ReI0/)
  - Twitter-X: [https://twitter.com/linguistica\\_uca/status/1791754212327461259](https://twitter.com/linguistica_uca/status/1791754212327461259)
- 6) Difusión en obra colectiva: S. I. Ramos Maldonado “**La mediación intralingüística en el aula de lengua latina y en los estudios superiores (Sapere Aude Latine)**”, en M.<sup>a</sup> Elena Curbelo Tavío y Jesús Alexis Moreno García (eds.), *Nuevas perspectivas en la investigación y la enseñanza de las Lenguas Clásicas*, Servicio de Publicaciones y Difusión científica de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, [en prensa](#).